

Example 2: *Ballet de la Raillerie*, Bilingual version of dialogue, from score, with English translation

*La Musica Italiana*

Gentil musica francese  
Il mio canto in che t[']offese

*Italian Music*

Kind French music,  
how do my songs offend you?

*La Musique française*

En ce que souvent vos chants  
me semblent extravagants

*French Music*

In that your songs often  
seem extravagant to me.

*La Musica Italiana*

Tù formar altro non sai  
che languenti, e mesti lai

*Italian Music*

You don't know how to do anything  
but laments and sad songs.

*La Musique française*

Et crois tu qu[']on ayme mieux  
les longs fredons ennuyeux

*French Music*

And do you think that people prefer  
long boring melismas?

*La Musica Italiana*

Qual raggion vuol che tu deggi  
del tuo gusto altrui far leggi

*Italian Music*

Why do you want to make  
everyone read according to your taste?

*La Musique française*

Je n[']ordonne point du tien  
mais ie veux chanter au mien

*French Music*

I don't order anything at all about your tastes,  
but I want to sing according to mine.

*La Musica Italiana*

Io di te canto piu forte  
perche amo più di té  
chi risente un mal di morte  
piu che può grida merce

*Italian Music*

I sing louder than you  
because I love more than you;  
She who feels a pain unto death  
cries "mercy" as much as she can.

*La musique française*

La maniere dont ie chante  
exprime mieux ma lueur  
Quand ce mal presse le cœur  
la voix est moins esclatante

*French Music*

The manner in which I sing  
expresses better my languor.  
When this pain afflicts the heart,  
the voice is less resonant.